

ZERO YEAR

BATMAN™

22

THE NEW 52!

SCOTT SNYDER

GREG CAPULLO

DANNY MIKI

SEP 2013



БЭТМЭН #22 (2011)
ПЕРАКЛАД І АФАРМЛЕННЕ:
COMICSBY

RATED T TEEN

DCCOMICS.COM

Capullo 13 +fco



DC COMICS™

ZERO YEAR

BATMAN™

22

THE NEW 52!

SCOTT SNYDER
GREG CAPULLO
DANNY MIKI

SEP 2013

RATED T TEEN

Capullo 13 +fco

DCCOMICS.COM



ГОД НУЛЯВЫ

ТАЕМНЫ ГОРАД: ЧАСТКА ДРУГАЯ

SCOTT SNYDER WRITER
GREG CAPULLO PENCILLER
DANNY MIKI INKER

FCO PLASCENCIA – COLORIST • **NICK NAPOLITANO** – LETTERER
KATIE KUBERT – ASSOC. EDITOR • **MIKE MARTS** – GROUP EDITOR
CAPULLO & PLASCENCIA – COVER • **MIKEL JANIN** – VARIANT COVER
BATMAN CREATED BY **BOB KANE**

ДАЗВОЛЬЦЕ НАМ ПАДНЯЦЦА **НА БОРТ?**
А ДЗЕ ВАША ДЗЯКУЙ?
УНІЗ! УНІЗ! УНІЗ!
ЧЫРВОНЫ КАЎПАК ТРЫСТА СОРАК ДВА, СПЫТАЙ У ДВЕСЦІ ПЯТНАЦЦАТАГА, ЦІ МОЖНА АДЧАПІЦЬ ТРОС, ДОБРА?
А ТЫ ХТО ТАКІ?
МІСТАР ЛУКА ФАЛЬКОНЭ. ВЕЛЬМІ ПРЫЕМНА. Я **ЧЫРВОНЫ КАЎПАК АДЗІН.**
«ЧЫРВОНЫ КАЎПАК АДЗІН»? Я НЕ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ТЫ РАЗУМЕЕШ, ЯКУЮ ЗАРАЗ РОБІШ **ПАМЫЛКУ**...
...АЛЕ МОЙ КУЗЭН КАРМАЙН ЗА ГЭТА **ВЫРВЕ** Ў ЦЯБЕ НОКЦІ НА РУКАХ І НАГАХ. НАШЫ ЛЮДЗІ ЎСЮДЫ, **ПРЫТЫРАК.**
АБСАЛЮТНА **ЎСЮДЫ.**
НЯЎЖО?

ПАЧАКАЙ, ТЫ ЗАБЫЎ СВОЙ **ПАРАШУТ**!
НУ, ДОБРА.
ТЫ МОГ ГЭТАГА НЕ РАБІЦЬ.
ТАК, МІСТАР КОБЛПОТ. МОГ.
АДПУСЦІЦЕ ЯГО, ХЛОПЦЫ.
ВЕДАЕШ, МНЕ ЗАЎСЁДЫ ПАДАБАЛІСЯ ДЫРЫЖАБЛІ. ЯНЫ ПАДОБНЫ НА ВЯЛІКІЯ СРЭБНЫЯ ЯЙКІ, ЯКІЯ КАТАЮЦЦА ПА НЕБЕ.
А ДЫРЫЖАБЛІ Ў ГОТЭМЕ ПРАКТЫЧНА НЕ КАНТРАЛЮЮЦЦА... Я МАЮ РАЦЫЮ, МІСТАР КОБЛПОТ?
ТАК ШТО З ГЭТЫХ ЯЕК, ЯКІЯ ВЫ АСАБІСТА КАТАЕЦЕ, ВЫЛУПЛЯЮЦЦА **ЎСЯКІЯ** ДЗІВОСНЫЯ РЭЧЫ, ЦІ НЕ ТАК? НАРКОТЫКІ. ІНФАРМАЦЫЯ.
НАВАТ... **ВЫСОКАТЭХНАЛАГІЧНАЯ ЗБРОЯ!**
ТАКАЯ, ЯК ГУКАВОЕ РУЖЖО ЎЭЙНА! НЕСМЯРОТНАЕ (ЭХ) **АЛЕ!** Я ЧУЎ, ШТО, КАЛІ ПРАВІЛЬНА ЯГО ПЕРАНАЛАДЗІЦЬ, ЯНО МОЖА **РАСПЛАВІЦЬ** ЧАЛАВЕКА ЗНУТРЫ.
КАНЕШНЕ, Я ПАПРАСІЎ ТВАІХ ЛЮДЗЕЙ ПЕРАНАЛАДЗІЦЬ ІХ ПАД ЧАС ВАНДРАВАННЯ.
ШТО ДУМАЕШ, ОЗЗІ? ПАСПЫТАЕШ ІХ У РЫЦАРСКАЙ ГУЛЬНЕ? МОЖА, БІБЛІЯТЭКА? ШШ. І БУМ! ХА. НІЯКІХ СІРЭН ТАМ, ДЗЕ ІХ НЕ ПАВІНА БЫЦЬ У СОНЕЧНЫ ПОЎДЗЕНЬ, ТАК?


AAAGH!


ШТО ЗА?...


ГЭТА ТЫ, ПРАВІЛЬНА? НАШ МАЛЕНЬКІ МСЦІЎЦА! ТЫ МАЛАЙЧЫНА, МОЙ СЯБРА! ХА ХА!
ГЭТА КАСЦЮМ ПУЗАНА? І ЯКОГА ТЫ РОСТА? МЕТР ВОСЕМДЗЕСЯТ ВОСЕМ? ЧОРТ БЯРЫ! І ТЫ АМАЛЬ МЯНЕ ПЕРАЎПЭЎНІЎ... ХА! ФАНТАСТЫКА!
ДОБРА, ДОБРА. ВЕДАЕШ ШТО, СЭР? МАЕ СТАЎЛЕННЕ ДА ЦЯБЕ... НАСУПЕРАК УСІМ МАІМ НАМАГАННЯМ, ЗМЯНІЛАСЯ. БО, ЯК БЫ МНЕ НЕ ЦЯЖКА ГЭТА ПРЫЗНАЦЬ...
...ТЫ МНЕ ПАДАБАЕШСЯ. ДУМАЮ, З ТАБОЙ ПРЫЙДЗЕЦЦА ЦЯЖКА!


СМЕШНА. А Я ДУМАЮ, ШТО ГЭТА З ТАБОЙ...
ХА! БАЧЫШ, Я ПРА ГЭТА І КАЖУ.

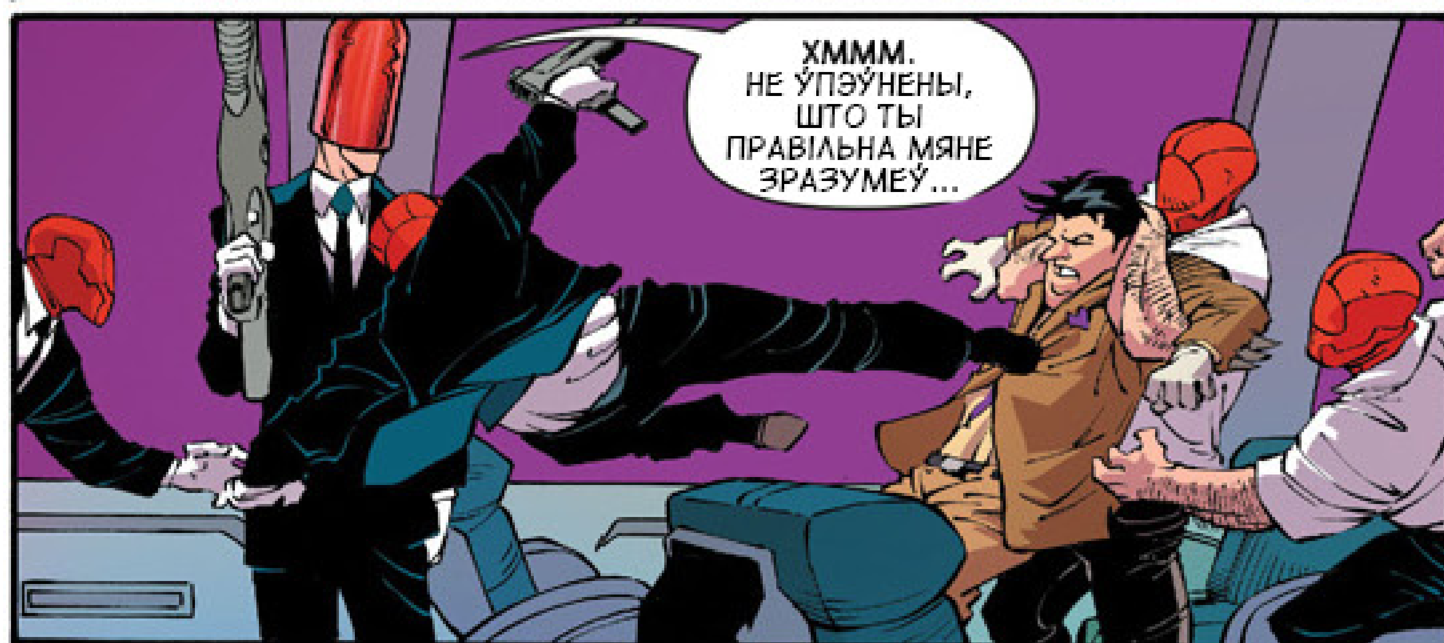

ТЫ ЧАЛАВЕК НА ЗАДАННІ, ЯК І Я. МОЖА, МЫ АДЗІН АДНАГО ВАРТЫ, ХЛОПЕЦ. ЯК НАКОНТ ТАКОЙ ДУМКІ?
ШТО, КАЛІ ТЫ БУДЗЕШ ПРАЦАВАЦЬ НА МЯНЕ? УПЭЎНЕНЫ, МЫ МАГЛІ Б ЗНАЙСЦІ ДЛЯ ЦЯБЕ МЕСЦА.
БОСС, ТЫ З'ЕХАЎ СА СВАІХ ЧОРТАВЫХ...


АААА! БОЛЬНА!


ЗДАЕЦЦА, У НАС ТОЛЬКІ ШТО З'ЯВІЛАСЯ ВАКАНСІЯ.


ШТО СКАЖАШ?

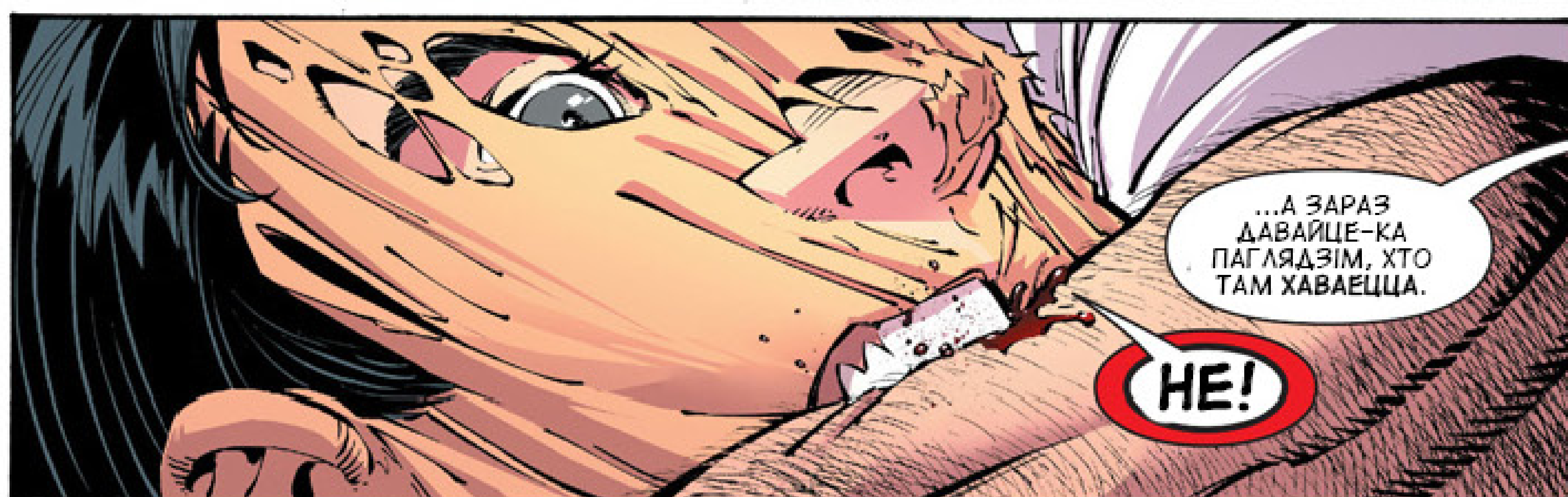

ДЗЯКУЙ ЗА ПРАПАНОВУ...
АЛЕ Я НЕ ПРЫМУ ЯГО!


ХМММ. НЕ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО ТЫ ПРАВІЛЬНА МЯНЕ ЗРАЗУМЕЎ...


ДАВАЙЦЕ-КА МЫ ПРАЧЫСЦІМ ТВАЕ СТАРЫЯ ДОБРЫЯ ВУШКІ.
ТРЫМАЙЦЕ ЯГО.


AAAGH!


ВОСЬ ТАК! ХАПАЙ ЯГО!


...А ЗАРАЗ ДАВАЙЦЕ-КА ПАГЛЯДЗІМ, ХТО ТАМ ХАВАЕЦЦА.
НЕ!


UNH!

НУ ТЫ ШТО! НЕ САРОМЕЙСЯ!

ХОЧАШ, КАБ Я КІНУЎ ТАБЕ ЧЫРВОНЫ КАЎПАК?
МОЖА, ПАКАЗАЦЬ ТАБЕ МОЙ ТВАР? ЧОРТ, ПОЙДЗЕМ СА МНОЙ У КАЮТУ КІРАВАННЯ, Я...

ДЗЯКУЙ, У ГЭТЫМ НЯМА НЕБХОДНАСЦІ.
RRACK!

У МЯНЕ ЎЖО ЁСЦЬ ТВАЯ ДНК!

УХ! СПЫНІЦЕ ЯГО!

АЛЬФРЭД! УКЛЮЧАЙ!

АБУТАК ПРАЦУЕ, СЭР?

УХ! ПАЛЬКУ ШТО! АЛЕ МЯНЕ ТРЭБА БУДЗЕ (УХ) ПАДАБРАЦЬ!

КАЛЯ НЭРОЎЗА, І ПАЖАДАНА ХУТЧЭЙ!

У МЯНЕ ЁСЦЬ СЛЕД. УСЁ ІДЗЕ НЕ ПА ПЛА-НАХ, СЭР?

НУ...

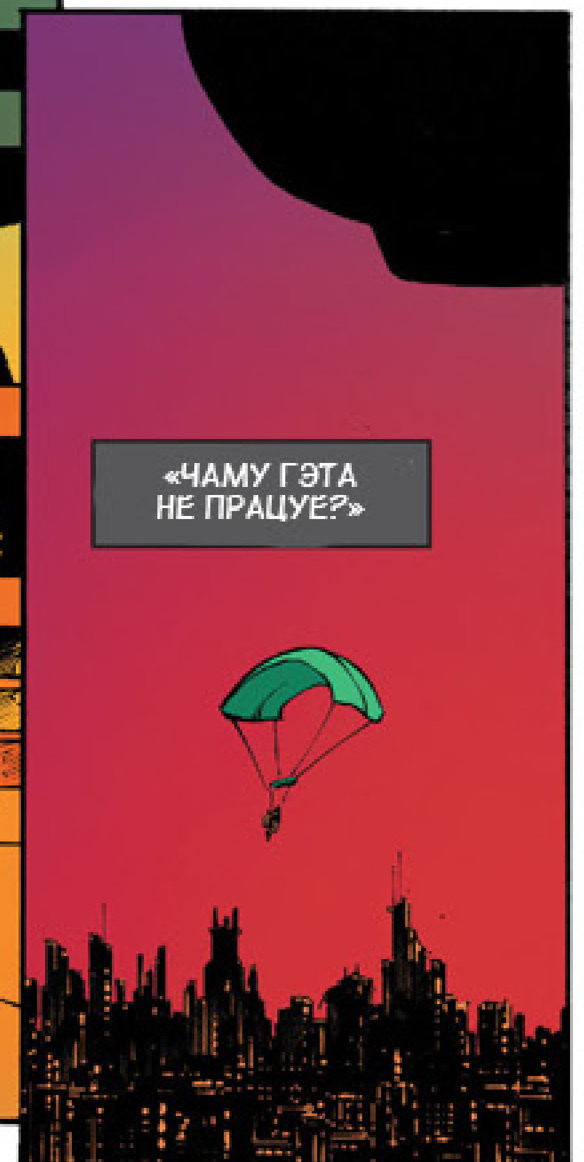

...ХАЦЯ БЫ ІДЗЕ.
АЛЕ ТАК, УСЁ НЕ ВЕЛЬМІ ДОБРА.


MNNNF!


ВЫ ПРАВЕРЫЛІ ТРУМ? ПАЙШЛІ!


ЁН ТУТ! Я ЯГО БАЧУ!


Д'ЯБЛ!


«ЧАМУ ГЭТА НЕ ПРАЦУЕ?»


Я СКАЗАЎ УКЛЮЧЫЦЬ! ЗАПІС!
ІДЗЕМ І...


...О, ВЫ-ДАТНА.


ЦЯПЕР ПАГЛЯ-ДЗІМ...


...ШТО ХАВАЕЦЦА ПАД...


AAGHH!
ПАМА-ЖЫЦЕ!

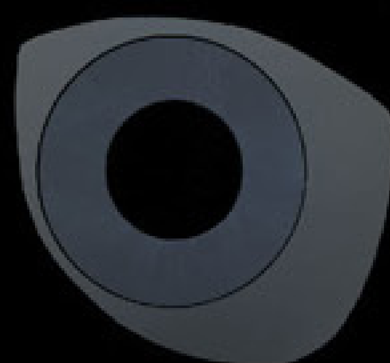



UNHH...

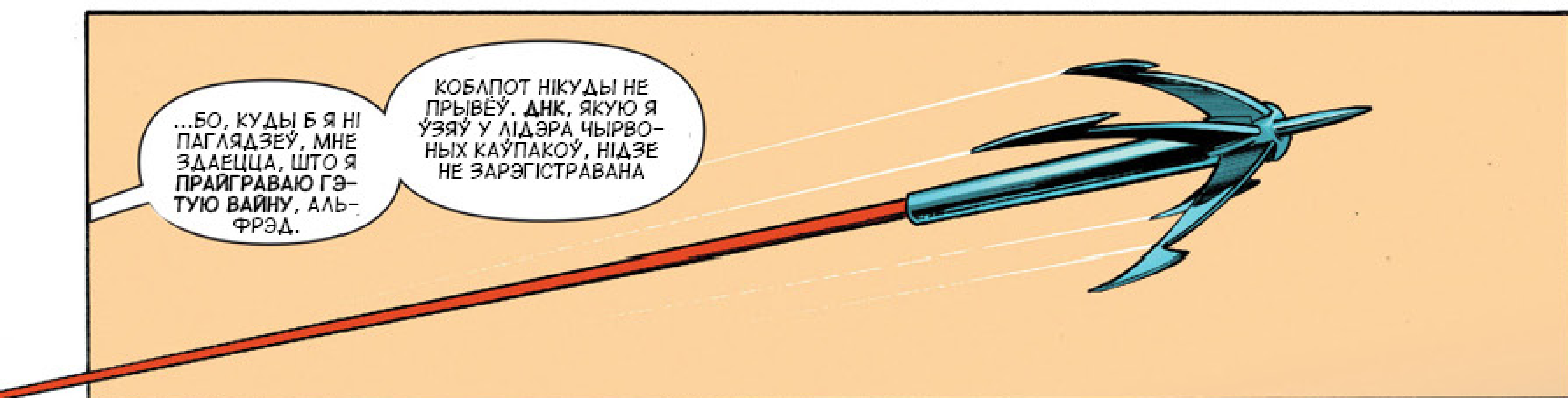

AAAH!


ПАМАЖЫЦЕ (КХАХ) ПАМАЖЫЦЕ! Я ЎПАЎ У....

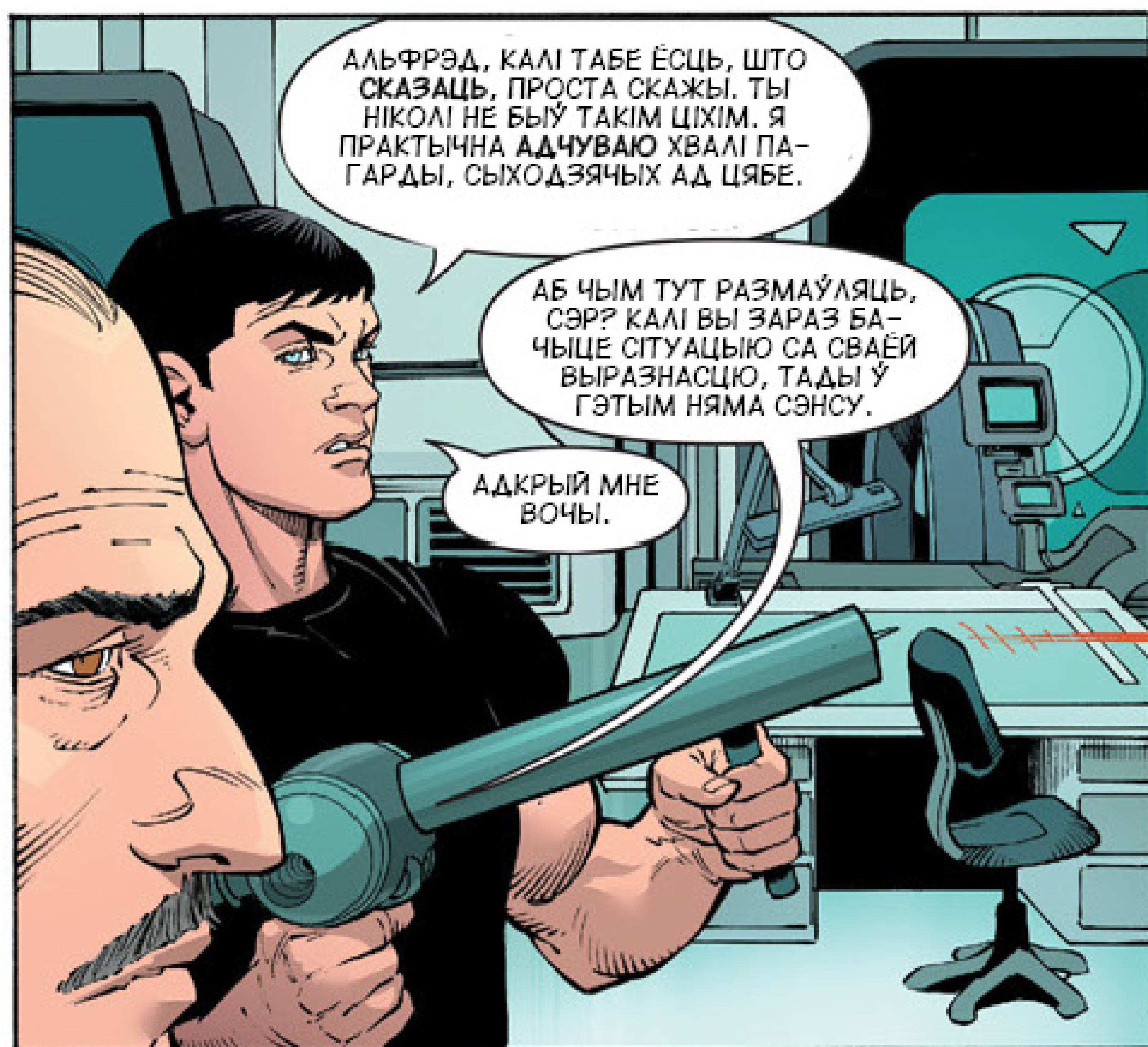

AGH!


SCREEEEE!!
ХТО...
НЕ, НЕ ПАДЫХОДЗЬЦЕ! ПРАВАЛЬВАЙЦЕ!

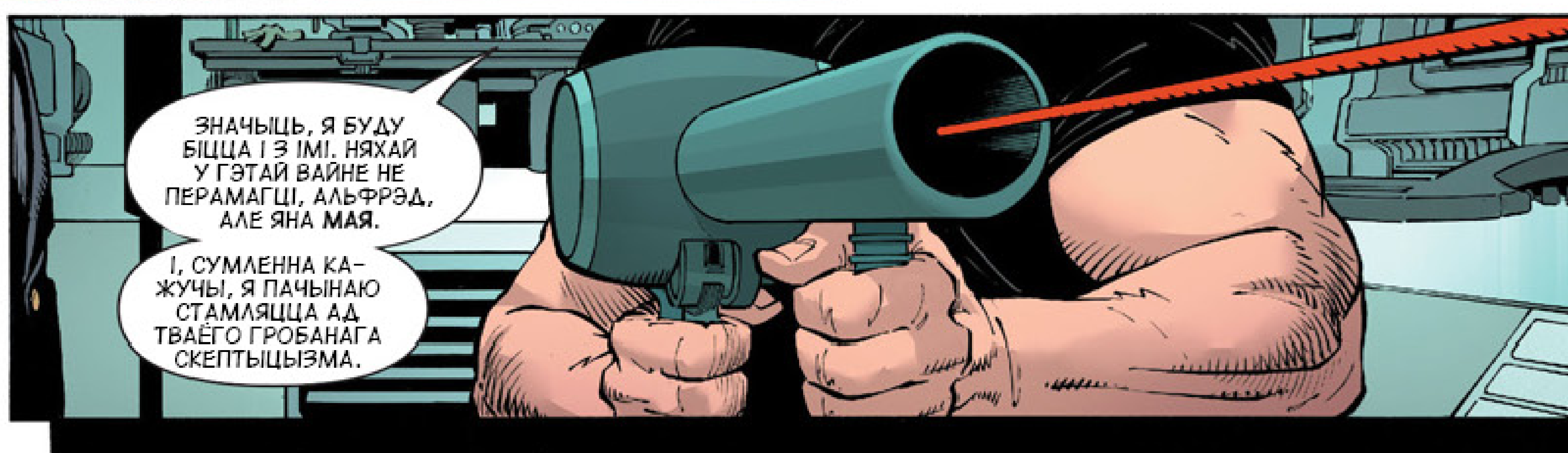

«І Я БАЮСЯ ТАГО, ШТО БАЧУ...»


...БО, КУДЫ Б Я НІ ПАГЛЯДЗЕЎ, МНЕ ЗДАЕЦЦА, ШТО Я ПРАЙГРАВАЮ ГЭТУЮ ВАЙНУ, АЛЬФРЭД.
КОБЛПОТ НІКУДЫ НЕ ПРЫВЁЎ. ДНК, ЯКУЮ Я ЎЗЯЎ У ЛІДЭРА ЧЫРВОНЫХ КАЎПАКОЎ, НІДЗЕ НЕ ЗАРЭГІСТРАВАНА


А ЦЯПЕР ЁН ПАДМІНАЕ ПАД СЯБЕ КАНКУРЫРУЮЧЫЯ БАНДЫ. ТАДЫ ЯК РАНЕЙ ЁН НЕ БРАЎ ЗЛАЧЫНЦАЎ. ВІДАЦЬ, ЁН ПАШЫРАЕ БАНДУ, КАБ ДАКАЗАЦЬ, ШТО ЗДОЛЬНЫ НА ГЭТА.
БОМБА ВЫБУХНУЛА Ў ШКОЛЕ ДЛЯ ГЛУХІХ. КАГОСЬЦІ ЗАСТРЭЛІЛІ БЕЗ ПРЫЧЫНЫ ПАД ЧАС ШПАЦЫРА Ў ПАРКУ.
НЯМА НІЯКАЙ СХЕМЫ, АКРАМЯ ЯК ПРЫМУСІЦЬ ГОРАД БАЯЦЦА САМОГА СЯБЕ.
ЦЯПЕР НІХТО НЕ ВЕДАЕ, КАГО БАЯЦЦА. ПАЛІЦЫЯ Ў АДЧАЮ, ВЫМАТАНА, РАСШУКВАЮЧЫ ЎСІХ, КАГО МОЖА. УСЁ ГЭТА ТОЛЬКІ ЎЗМАЦНЯЕ СТРАХ.
А ЦЯПЕР, КАЛІ Ў ЯГО Ў РАСПАРАДЖЭННІ ЁСЦЬ ЗБРОЯ ЎЭЙН ІНДАСТРЫЗ, ЁН МОЖА ПАКАЗАЦЬ, ШТО ЯМУ ЎСЁ ДАЗВОЛЕНА.
ПРАКЛЯЦЦЕ.
КРУК, ВЯРНІСЯ.


АЛЬФРЭД, КАЛІ ТАБЕ ЁСЦЬ, ШТО СКАЗАЦЬ, ПРОСТА СКАЖЫ. ТЫ НІКОЛІ НЕ БЫЎ ТАКІМ ЦІХІМ. Я ПРАКТЫЧНА АДЧУВАЮ ХВАЛІ ПАГАРДЫ, СЫХОДЗЯЧЫХ АД ЦЯБЕ.
АБ ЧЫМ ТУТ РАЗМАЎЛЯЦЬ, СЭР? КАЛІ ВЫ ЗАРАЗ БАЧЫЦЕ СІТУАЦЫЮ СА СВАЁЙ ВЫРАЗНАСЦЮ, ТАДЫ Ў ГЭТЫМ НЯМА СЭНСУ.
АДКРЫЙ МНЕ ВОЧЫ.


ВЫ ПРАВЫ. ВАША ВАЙНА... ВЫ ПРАЙГРАЕЦЕ.
Я СКАЗАЎ, ШТО ПРАЙГРАВАЮ, А НЕ ТОЕ, ШТО ПРАЙГРАЎ. Я ЎСЁ ЯШЧЭ МАГУ ЎЗЯЦЬ ЯГО.
А КАЛІ ВОЗЬМЕЦЕ, ШТО ТАДЫ? З'ЯВІЦЦА ЯШЧЭ АДЗІН, ТАКІ Ж, ЯК ЁН.

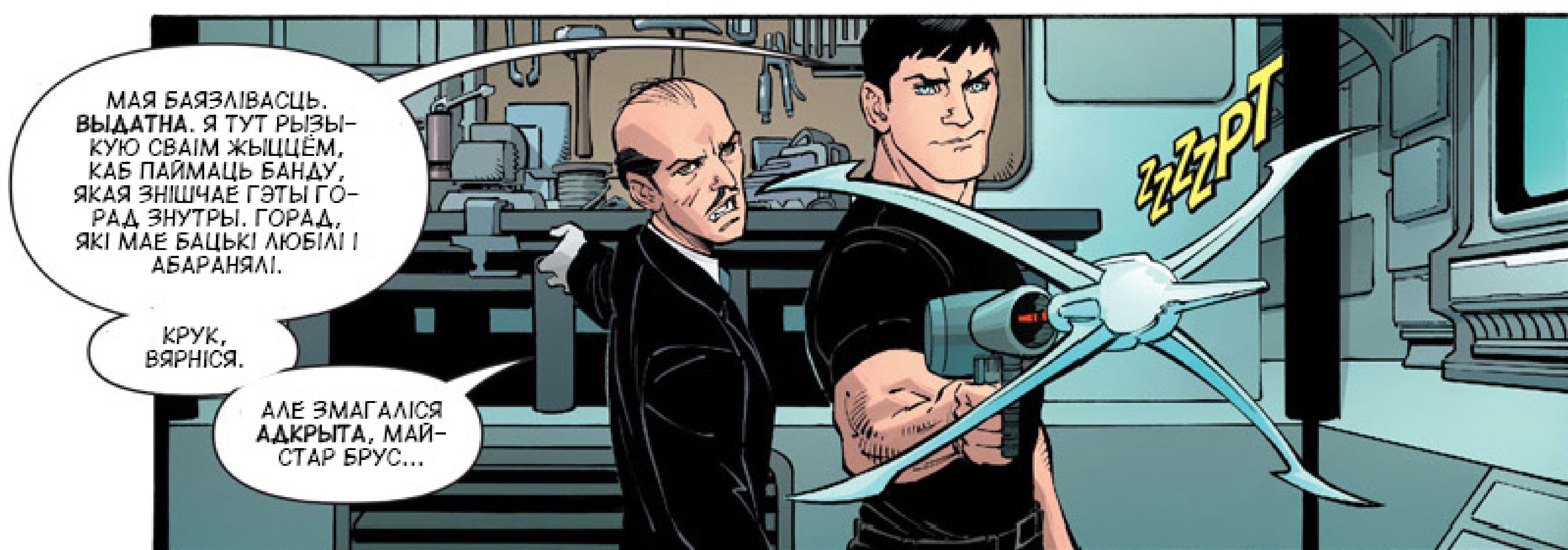

ЗНАЧЫЦЬ, Я БУДУ БІЦЦА І З ІМІ. НЯХАЙ У ГЭТАЙ ВАЙНЕ НЕ ПЕРАМАГЦІ, АЛЬФРЭД, АЛЕ ЯНА МАЯ.
І, СУМЛЕННА КАЖУЧЫ, Я ПАЧЫНАЮ СТАМЛЯЦЦА АД ТВАЁГА ГРОБАНАГА СКЕПТЫЦЫЗМА.


WHNNK


МНЕ НЕ ПАДАБАЕЦЦА НЕ ВАША **ВАЙНА**, РАЗУМЕЕЦЕ? Я ЗМАГАЎСЯ І Ў БОЛЬШ ВЫСАКАРОДНЫХ ВОЙНАХ. ПАВЕРЦЕ МНЕ. МНЕ НЕ ПАДАБАЕЦЦА ТОЕ, **ЯКІМ ЧЫНАМ** ВЫ ЗМАГАЕЦЕСЯ.
ШТО НЕ ТАК? КАЖЫ ЎЖО.


ТОЛЬКІ ШТО СКАЗАЎ. КАЛІ Б ВЫ ХАЦЯ Б СПЫНІЛІСЯ І ПАСЛУХАЛІ, АБ ЧЫМ Я...
НЕ, ПРОСТА **СКАЖЫ** ГЭТА, АЛЬФРЭД. ХОЦЬ РАЗ У ЖЫЦЦІ НЕ БУДЗЬ ВЕТЛІВЫМ. ПРОСТА СКАЖЫ ГЭТА, **ЧОРТ БЯРЫ**.


МНЕ НЕ ПАДАБАЕЦЦА ВАША **БАЯЗЛІВАСЦЬ**, СЭР.


МАЯ БАЯЗЛІВАСЦЬ. **ВЫДАТНА**. Я ТУТ РЫЗЫКУЮ СВАІМ ЖЫЦЦЁМ, КАБ ПАЙМАЦЬ БАНДУ, ЯКАЯ ЗНІШЧАЕ ГЭТЫ ГОРАД ЗНУТРЫ. ГОРАД, ЯКІ МАЕ БАЦЬКІ ЛЮБІЛІ І АБАРАНЯЛІ.
КРУК, ВЯРНІСЯ.
ZZZZPT
АЛЕ ЗМАГАЛІСЯ **АДКРЫТА**, МАЙСТАР БРУС...


...ВЫ ЗМАГАЕЦЕСЯ, ЯК **ЗДАНЬ**, І ВЫ ДАЗВАЛЯЕЦЕ РАЗЛАГАЦАЦ БРУСУ ЎЭЙНУ Ў ТОЙ ЧАС, ЯК УЭЙН ЭНТЭРПРАЙЗІС – СПАДЧЫНА ВАШЫХ БАЦЬКОЎ ГЭТАМУ ГОРАДУ – КІРУЕ ЗЛЫ ЧАЛАВЕК, ЯКОМУ НЕ ТРЭБА НІЧОГА, АКРАМЯ **СЛАВЫ**.
ВЫ АДМАЎЛЯЕЦЕСЯ ВЯРНУЦЦА Ў СВОЙ ДОМ, ЛІЧЫЦЕ, ШТО ЁН НЕ АДНОСІЦЦА ДА ГОТЭМА, АЛЕ ПАД ГЭТЫМ ДОМАМ ЦЯКУЦЬ ЖЫЦЦЁВЫЯ СІЛЫ ГЭТАГА ГОРАДА.

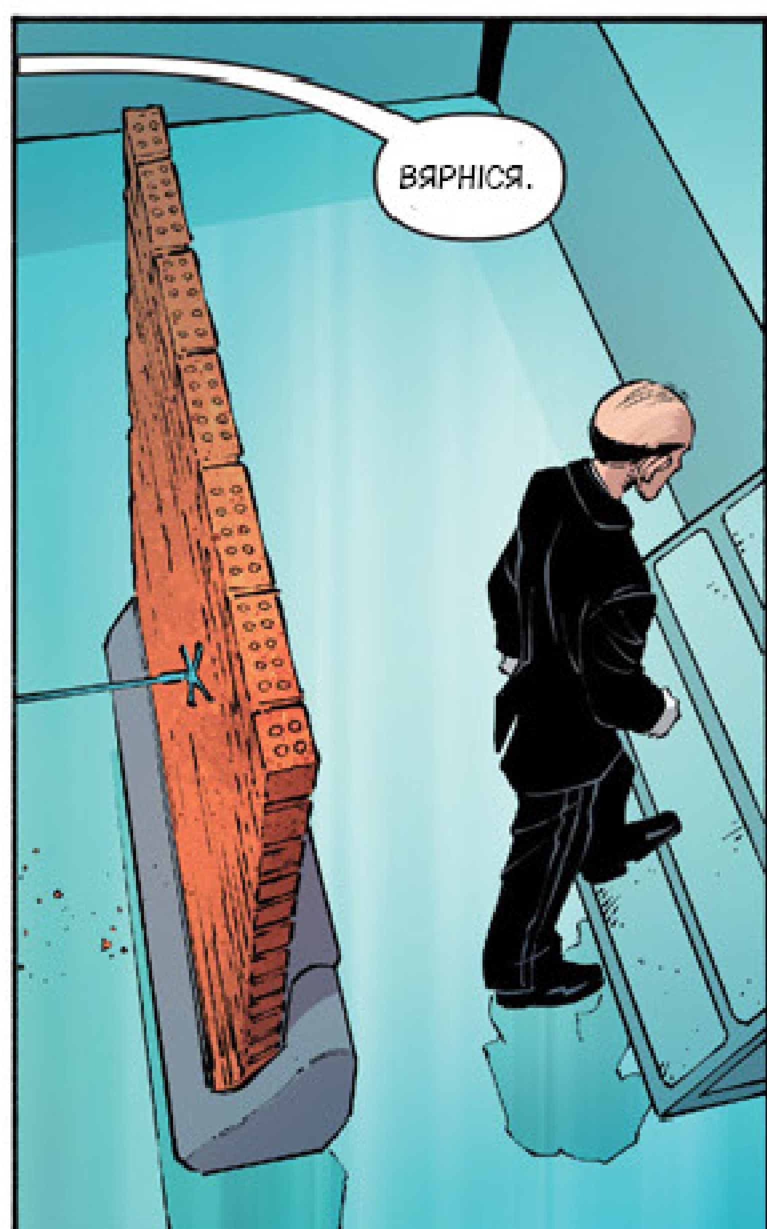

ДЗЕЛЯ ЎСЯГО СВЯТОГА, «БАНДА ЧЫРВОНЫХ КАЎПАКОЎ ЦЯПЕР ВЫКАРЫСТОЎВАЕ ЗБРОЮ ЎЭЙН ІНДАСТРЫС». КАЛІ **АДЗІН** ГЭТЫ СКАЗ НЕ АДКРЫЕ ВАМ ВОЧЫ НА ВАШУ **ПАМЫЛКУ**... ТАДЫ, ДУМАЮ, ВАШЫ БАЦЬКІ...
ШТО Ж, ДУМАЮ, ІМ БЫЛО Б **СОРАМНА**.


ВОСЬ ТАК?! А ШТО НАКОНТ ВАС, МІСТАР ПЕНІВОРТ?! А? ЯКІ ПРЫКЛАД ПАДАЕШ ТЫ?
ЖЫВЕШ У МАЎЗАЛЕІ, ПАЛІРУЕШ СРЭБРА? ШТО ДОБРАГА ЗРАБІЎ ТЫ? ХТО ТУТ САПРАЎДНЫ БАЯЗЛІВЕЦ?





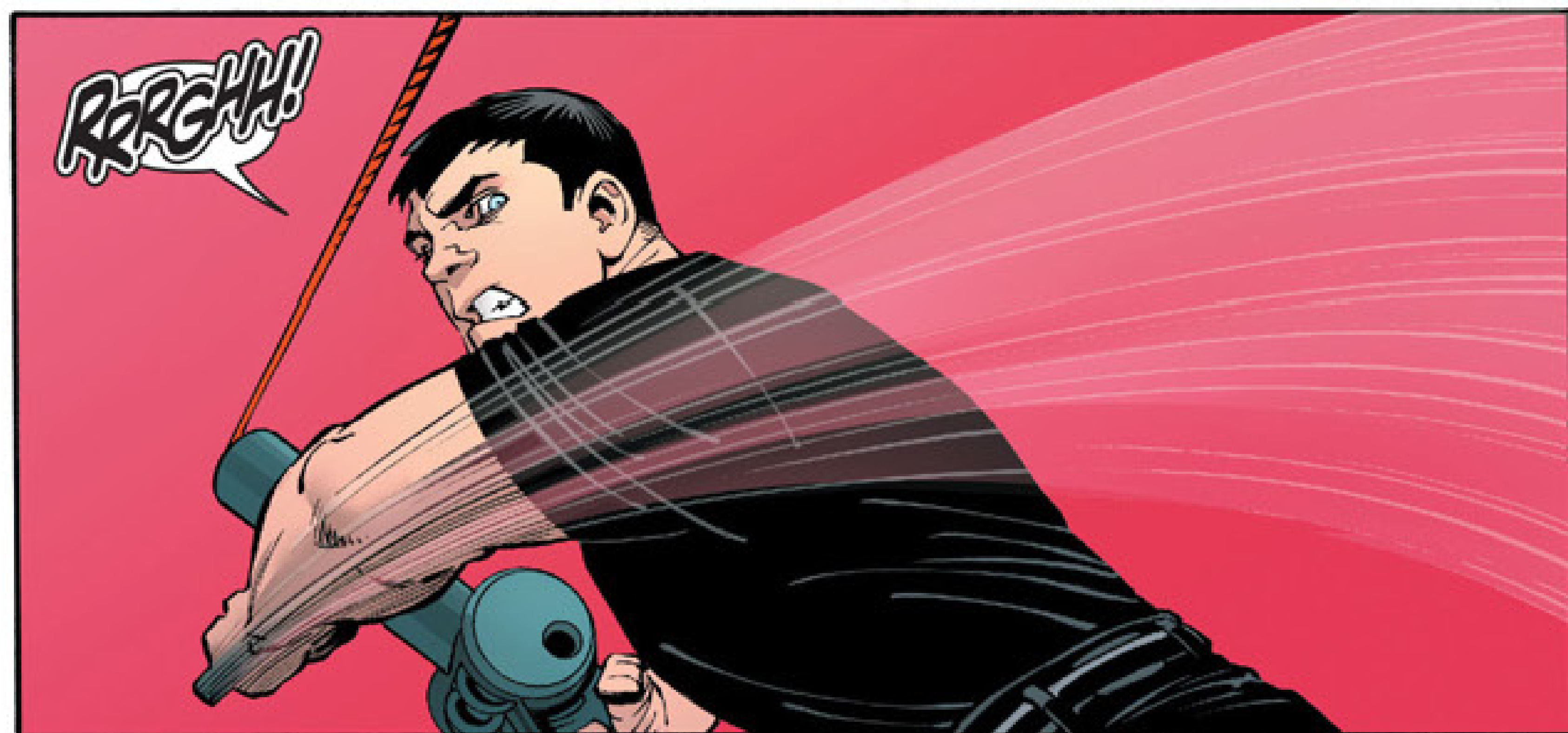

Я ВЯРТАЮСЯ НАЗАД У МАЁНТАК, СЭР. ГЭТА БЫЛА ПАМЫЛКА. ЖАДАЮ ВАМ УСЯГО НАЙЛЕПШАГА.

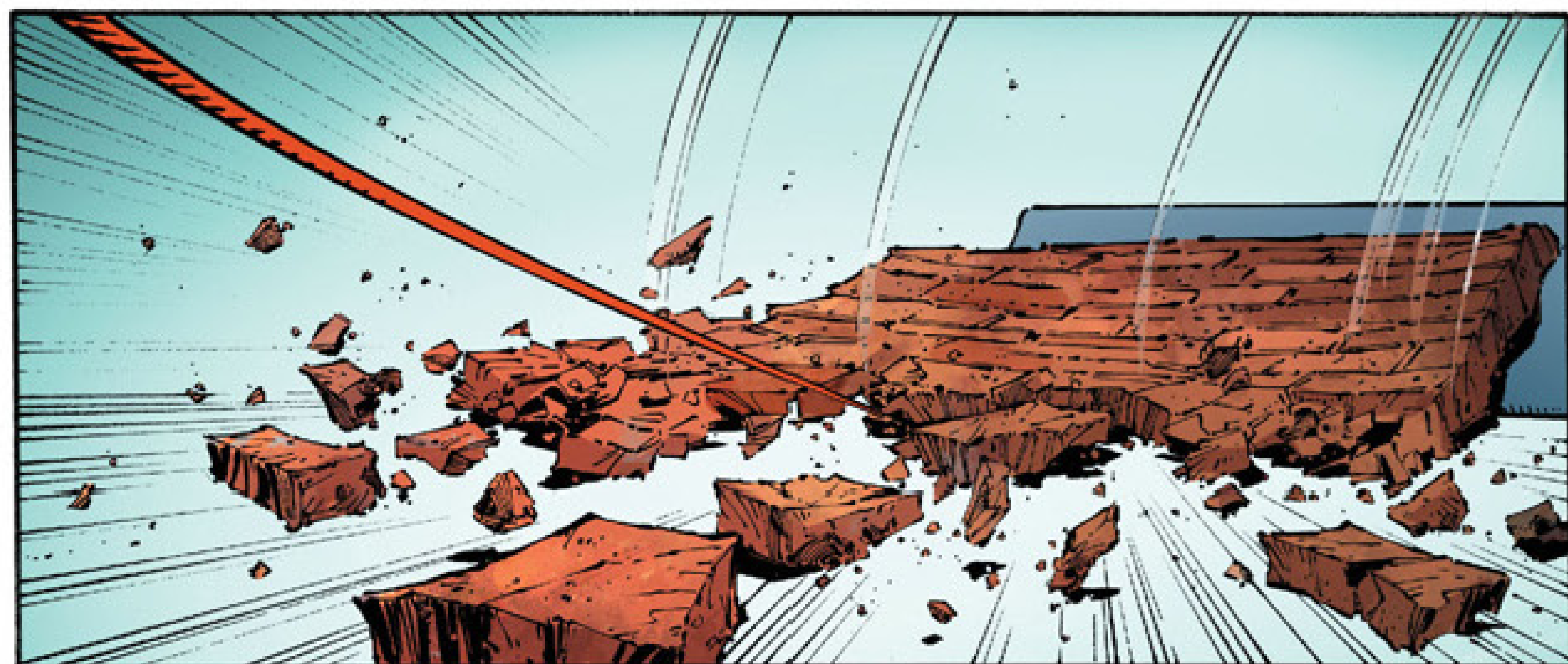

ВЯРНІСЯ.




Я РАЗМАЎЛЯЎ З КРУКОМ.

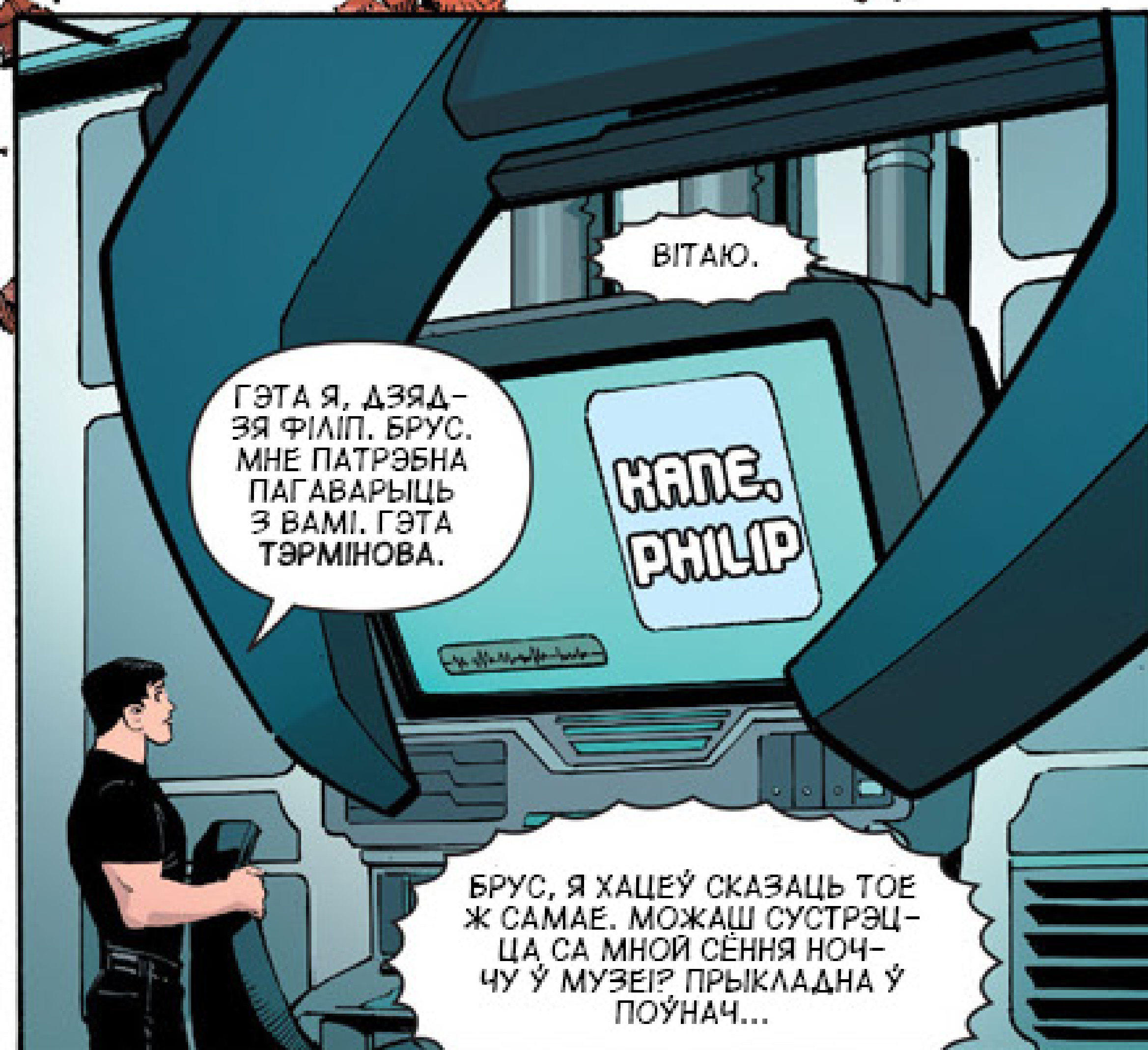



RRRGHH!

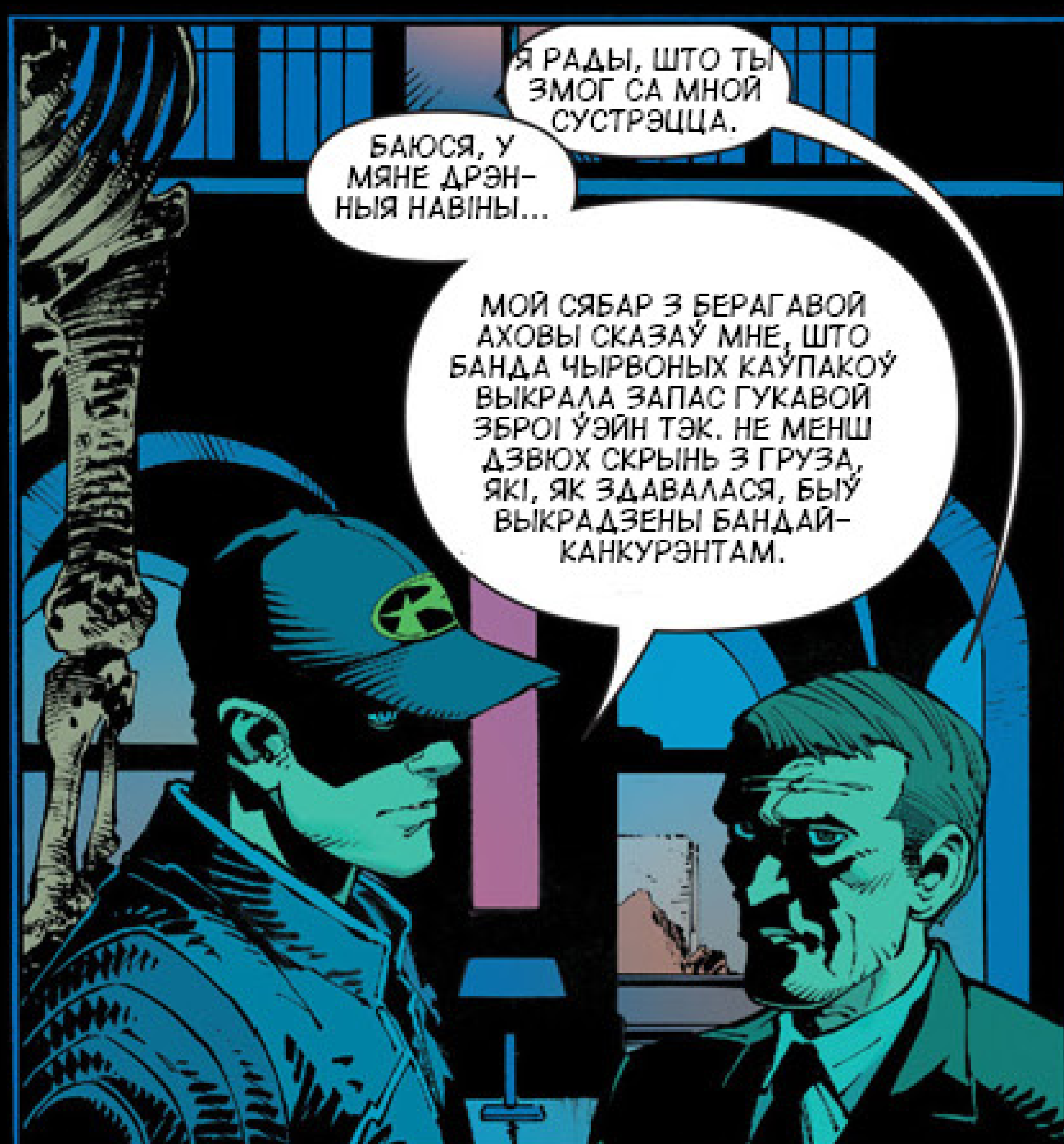





ЭХ. ПАТЭЛІЦЬ ФІЛІПУ КЕЙНУ.

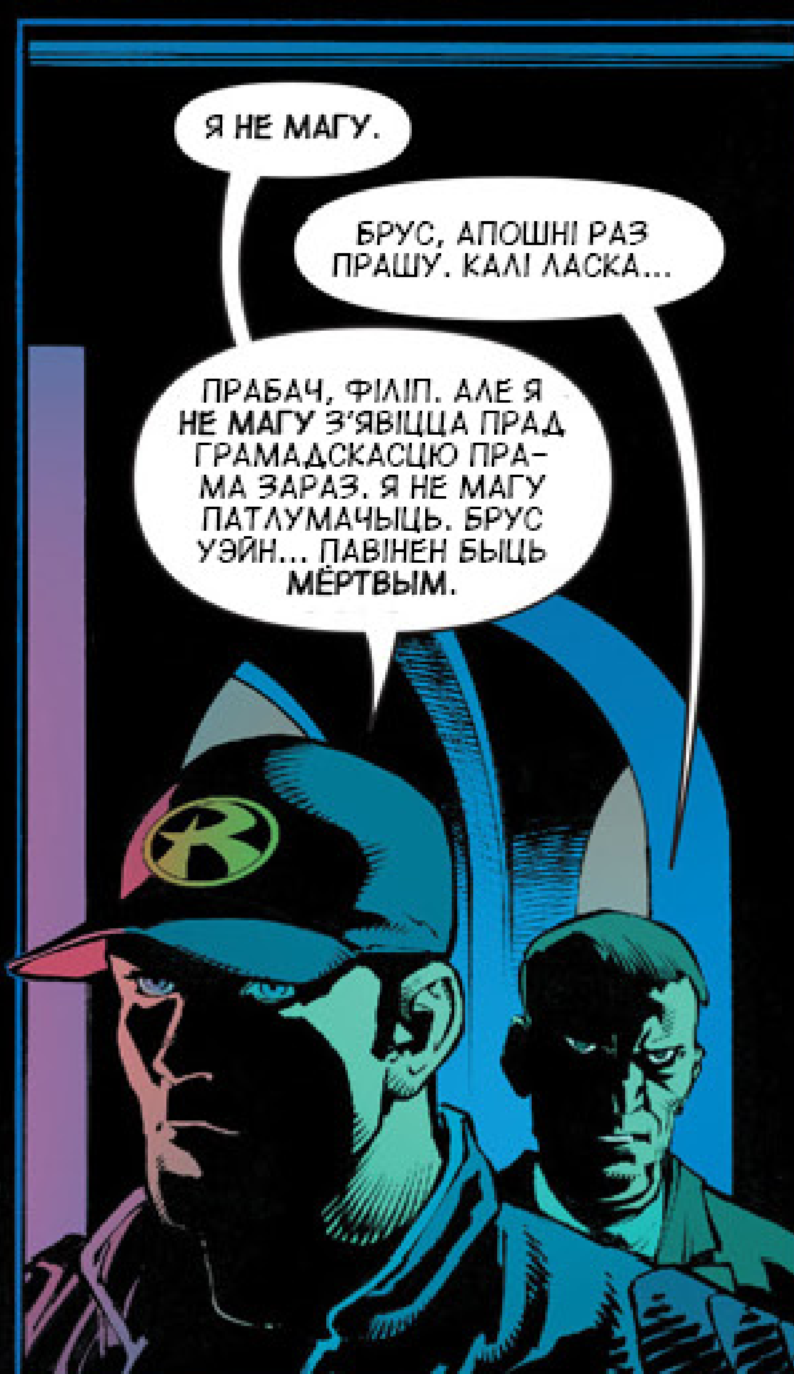

ВІТАЮ.
ГЭТА Я, ДЗЯДЗЯ ФІЛІП. БРУС. МНЕ ПАТРЭБНА ПАГАВАРЫЦЬ З ВАМІ. ГЭТА ТЭРМІНОВА.
KANE, PHILIP
БРУС, Я ХАЦЕЎ СКАЗАЦЬ ТОЕ Ж САМАЕ. МОЖАШ СУСТРЭЦЦА СА МНОЙ СЁННЯ НОЧЧУ Ў МУЗЕІ? ПРЫКЛАДНА Ў ПОЎНАЧ...


«ДЗЕЛЯ ЎСЯГО, ШТО БЫЛО».
ФІЛІП?
СЮДЫ, БРУС.

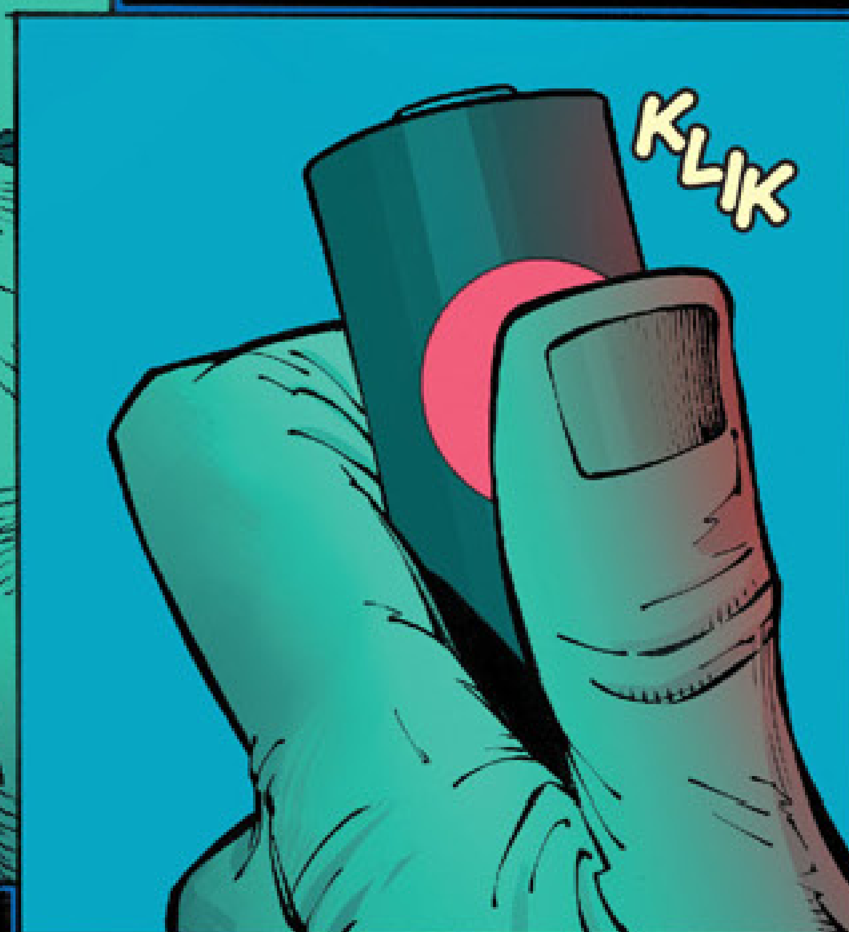

Я РАДЫ, ШТО ТЫ ЗМОГ СА МНОЙ СУСТРЭЦЦА.
БАЮСЯ, У МЯНЕ ДРЭННЫЯ НАВІНЫ...
МОЙ СЯБАР З БЕРАГАВОЙ АХОВЫ СКАЗАЎ МНЕ, ШТО БАНДА ЧЫРВОНЫХ КАЎПАКОЎ ВЫКРАЛА ЗАПАС ГУКАВОЙ ЗБРОІ ЎЭЙН ТЭК. НЕ МЕНШ ДЗВЮХ СКРЫНЬ З ГРУЗА, ЯКІ, ЯК ЗДАВАЛАСЯ, БЫЎ ВЫКРАДЗЕНЫ БАНДАЙ-КАНКУРЭНТАМ.


Я ЎЖО ЧУЎ. НАМ ПРЫЙДЗЕЦЦА ЎЗМАЦНІЦЬ МЕРЫ БЯСПЕКІ.
Я НЕ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО СПРАВА ТОЛЬКІ Ў **БЯСПЕЦЫ**. ГЭТА БАНДА, ЯНЫ... У ІХ УСЮДЫ ЁСЦЬ ЛЮДЗІ.
ТАБЕ ПРЫЙДЗЕЦЦА ПРЫПЫНІЦЬ ДЗЕЙНАСЦЬ КАМПАНІІ, ПАКУЛЬ НЕ ВЫСВЯТЛІШ, КАГО ЯНЫ ЗАВЕРБАВАЛІ. ЦІ ПАКУЛЬ ХТО-НЕБУДЗЬ НЕ **СПЫНІЦЬ** ГЭТУ БАНДУ
ПРЫПЫНІЦЬ ДЗЕЙНАСЦЬ... ГЭТА НЕМАГЧЫМА.


ТУТ ШЛЫНДАЮЦЬ РАБАЎНІКІ І ЗАБОЙЦЫ СА ЗБРОЯЙ, НА ЯКОЙ СТАІХ **ІМЯ ЎЭЙНА**.
І МЫ З ГЭТЫМ РАЗБЯРЭМСЯ. АЛЕ...
СЛУХАЙ, БРУС. ВЯРНІСЯ Ў КАМПАНІЮ. БУДЗЬ ЯЕ **ЧАСТКАЙ**. МЫ ЗМОЖАМ ПАГАВАРЫЦЬ АБ ГЭТЫМ.


Я **НЕ МАГУ**.
БРУС, АПОШНІ РАЗ ПРАШУ. КАЛІ ЛАСКА...
ПРАБАЧ, ФІЛІП. АЛЕ Я **НЕ МАГУ** З'ЯВІЦЦА ПРАД ГРАМАДСКАСЦЮ ПРАМА ЗАРАЗ. Я НЕ МАГУ ПАТЛУМАЧЫЦЬ. БРУС ЎЭЙН... ПАВІНЕН БЫЦЬ **МЁРТВЫМ**.


ЯК **СКАЖАШ**, БРУС.


KLIK

WELCOME HOME BRUCE!

...АЛЕ Я ВЫМУШАНЫ НЕ ЗГАДЗІЦЦА.

CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP CLAP

САПРАЎДЫ, СЯБРЫ, ВОСЬ ТОЙ СЮРПРЫЗ, ЯКІМ Я ХАЦЕЎ ПАДЗЯЛІЦЦА З ВАМІ!

МОЙ ДАРАГІ ПЛЯМЕННІК, БРУС УЭЙН, ВЯРНУЎСЯ Ў ГОРАД, ЯКІ ЯГО СЯМ'Я ДАПАМАГЛА ПАБУДАВАЦЬ І ПРАЦЯГВАЕ БУДАВАЦЬ З ДАПАМОГАЙ УЭЙН ЭНТЭРПРАЙЗЫС!

HEAR, HEAR! HEAR, HEAR!


ФІЛІП, ЯКОГА ЧОРТА ТЫ **РОБІШ**?


КАЛІ МОЙ БАЦЬКА ПРЫЙШОЎ ЗА МНОЙ У ТУЮ **ПЯЧОРУ** Ў МЕКСІКЕ, БРУС, Я НЕ ХАЦЕЎ ІСЦІ. МЫ **ПАБІЛІСЯ**. ПАПРОСТУ, Я РАЗПЛЮШЧЫЎ САБЕ **ГАЛАВУ**, КАЛІ БІЎСЯ З ІМ.
У МЯНЕ ЎСЁ ЯШЧЭ СТАЯЦЬ **МЕТАЛІЧНЫЯ ПЛАСЦІНЫ**.
Я ПРА ТОЕ, ШТО ЁН БЫЎ ПРАВЫ. І ТАБЕ ТРЭБА НЕ-ШТА ЗРАБІЦЬ. ГЭТА Я ПРЫЙШОЎ У ТВАЮ ПЯЧОРУ І ВЫЦЯГВАЮ ЦЯБЕ АДТУЛЬ.


БРУС! ВОСЬ ГЭТА НАВІНА!


KLIK
KLIK


БРУС, **ВІКІ ВЭЙЛ**, ГАЗЭ-ТА ГОТЭМА! ТАК, ПАЧНЕМ З ПА-ЧАТКУ! ЧАМУ ВЫ ВЯРНУЛІСЯ?


БРУС!
НЕЛЬГА ЗАЎСЁДЫ БЕГЦІ, БРУС!


ЗАЧЫНЕНА, МІСТАР БРУС.

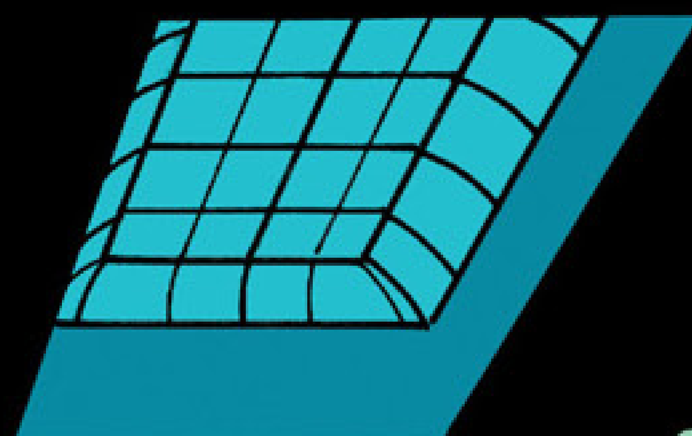

Я ВАС ВЕДАЮ?
ЭДВАРД НІГМА. Я ДАРАДНІК ВАШАГА ДЗЯДЗІ.
ВЫ КАЛІ-НЕБУДЗЬ БАЧЫЛІ САПРАЎДНАГА?
КАГО САПРАЎДНАГА?
СФІНКСА, КАНЕШНЕ.
АДНОЙЧЫ, ВЕЛЬМІ ДАЎНО.
ЗНАЧЫЦЬ, ГЭТА БЫЛА **ВАША** ПАРАДА ПАКАЗАЦЬ МЯНЕ? ВЕЧАРЫНА?


НА САМОЙ СПРАВЕ, НЕ. Я ПРАПАНОЎВАЎ... НЕШТА ІНШАЕ. АЛЕ ВАШ ДЗЯДЗЯ НЕ ЗГАДЗІЎСЯ.
КАЛІ ВЫ ШУКАЕЦЕ ВЫХАД, ТАДЫ ЁН НАВЕРСЕ, ПРАЗ **ПТУШЫНЫ** ФЛІГЕЛЬ.


1
ГЭТА ШТО, ЗАГАДКА?
2
ЧАМУ ТЫ ТАК ГАВОРЫШ?
3
У МУЗЕІ НЯМА ПТУШЫНАГА ФЛІГЕЛЯ.
4
І Ў МЯНЕ НЯМА НА ГЭТА ЧАСУ.
5
ПРАБАЧЦЕ, МІСТАР УЭЙН. ВІДАЦЬ, МЯНЕ ЗАЧАРАВАЎ ДУХ ГЭТАГА ПАКОЯ.
6
ВЕДАЕЦЕ, СТАРАЖЫТНЫЯ ЕГІПЦЯНЕ АД-КАЗНЫ ЗА НЕКА-ТОРЫЯ ПЕРШЫЯ НАСТОЛЬНЫЯ ГУЛЬНІ.
7
ЧАСАМ ЯНЫ ПРАСІЛІ, КАБ АКРАМЯ СКАРБАЎ З ІМІ ХАВАЛІ І ІХ ГУЛЬНІ.
8
МАЯ ЛЮБІМАЯ ВЫ-ГЛЯДАЕ АМАЛЬ ЯК УРАБАРОС, ЗАМКНЁ-НЫ Ў КОЛЬЦА ЗВЕР, ЯКІ ЎЗНАЎЛЯЕ СЯБЕ, ПАЖЫВАЮЧЫ СВАЕ Ж ЧАСТКІ.
9
НА САМОЙ СПРА-ВЕ, ГЭТА НЕ МОЦНА АДРОЗНІВАЕЦЦА АД ТАГО, ШТО ВАШ ДЗЯД-ЗЯ СПРАБУЕ ЗРАБІЦЬ. ХАЦЯ, КАЛІ ЁН БУДЗЕ ПРАЦЯГВАЦЬ ТЫМ ЖА ЧЫНАМ, ЁН ЗАСТАНЕЦ-ЦА БЕЗ РУК.
10
БЕЗ РУК. У ГЭТЫМ ЁСЦЬ НЕЙКІ СЭНС, НІГМА?
11
ЛІЧУ, ВА ЎСІМ ЁСЦЬ НЕЙКІ СЭНС. ЦІ ПАВІНЕН БЫЦЬ... А ТЫ?
12
ТЫ КАЖАШ, ШТО МОЙ ДЗЯДЗЯ АД-ДАЕ РУКІ. ЧЫРВО-НЫМ КАЎПАКАМ?
13
ВЫ РАЗУМНЫЯ, МІСТАР УЭЙН! ВЫ ЎПЭЎНЕНЫ, ШТО НЕ ХАЦІЦЕ КІРАВАЦЬ ГЭТАЙ КАМПАНІЯЙ?
14
НАВОШТА ЯМУ ІХ АДДАВАЦЬ? ЯНЫ ЗАБОЙЦЫ. ТЭРАРЫСТЫ.
15
ВІДАЦЬ, ЁН ДУ-МАЕ, НАСУПЕРАК МАЯМУ МЕРКА-ВАННЮ, ШТО МОЖА АДКУПІЦЦА ЯКІМІ-НЕБУДЗЬ ДРОБНЫМІ ЧАСТКАМІ...
16
...КАБ ТРЫМАЦЬ ІХ ПАДАЛЕЙ АД ТЫХ, ШТО ПАБОЛЕЙ.
17
ЁН ПУСЦІЎ ІХ... ЯНЫ НЕ СПЫ-НЯЦЦА, І ТЫ ГЭТА ВЕДАЕШ.
18
ШТО ЯШЧЭ ЁН АДДАЎ ІМ?
19
КАЖЫ, ЧОРТ БЯРЫ!
20
БАЮСЯ, БОЛЬШ НЯМА МЕСЦА, МІСТАР УЭЙН...

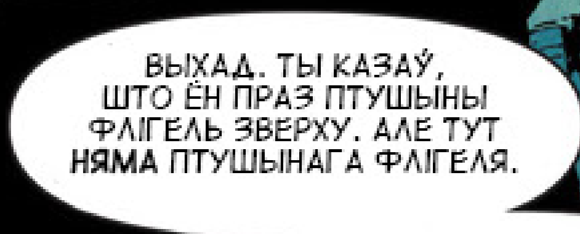

...ЦІ ІНШЫМІ СЛОВАМІ, МЕСЦА БОЛЬ НЯМА ДЛЯ **НАС**. РАЗУМЕЕЦЕ?
ПЭЎНА, ЁН ТУТ! БРУС? БРУС!

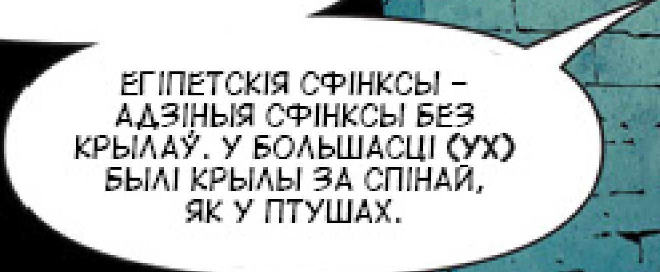

МОЖАШ СКАЗАЦЬ ФІЛІПУ, ШТО Я ПРЫЙДУ ЗА ІМ, НІГМА.
УЖО СКАЗАЎ. ЁН БОЛЬШ МЯНЕ НЕ СЛУХАЕ.






КУДЫ ВЫ, МІСТАР УЭЙН?


ВЫХАД. ТЫ КАЗАЎ, ШТО ЁН ПРАЗ ПТУШЫНЫ ФЛІГЕЛЬ ЗВЕРХУ. АЛЕ ТУТ **НЯМА** ПТУШЫНАГА ФЛІГЕЛЯ.


ЕГІПЕЦКІЯ СФІНКСЫ – АДЗІНЫЯ СФІНКСЫ БЕЗ КРЫЛАЎ. У БОЛЬШАСЦІ **(УХ)** БЫЛІ КРЫЛЫ ЗА СПІНАЙ, ЯК У ПТУШАХ.


«ЗВЕРХУ»


ПРЫДУМАЙ ШТОСЬЦІ СКЛАДАНЕЙ У НАСТУПНЫ РАЗ, НІГМА.


ЭХ... ЁН БЫЎ, ГЭТЫ НАСТУПНЫ РАЗ...


ДЗЯКУЙ.
АЛЬФРЭД, ТЫ ТАМ?
УСЁ ГОРШ, ЧЫМ Я ДУМАЎ. НАШМАТ ГОРШ.


КАЛІ ЛАСКА, ПАДЫМІ ТРУБКУ, КАЛІ ТЫ ТАМ. Я ПАМЫЛЯЎСЯ, АЛЬФРЭД.
МНЕ ТРЭБА ДЗЕЙНІЧАЦЬ. МНЕ ТРЭБА... ЗРАБІЦЬ ШТОСЬЦІ ГЭТАЙ НОЧЧУ.






IXAT


МЫ НЕ ТРАБІЛІ НА ВЕЧАРЫНУ, БРУСІ...
JAMS CO.



АЛЕ МНЕ ШКАДА. ВЫ ДАЯСЦЕ ДОБРЫЯ ПАРАДЫ.



НАСТУПНЫМ РАЗАМ: КАНЕЦ БРУСА ЎЭЙНА

МЕСЦА ДЗЕЯННЯ НЕВЯДОМА.

ДВАЦЦАЦЬ АДЗІН ГОД...

МАЯ ГАЛАВА...

...СЯРГЕЙ, ТЫ ТУТ? Я НІЧОГА НЕ БАЧУ.

ТОЙ САМЫ РАЗ

ВОСЬ ЛАЙНО.

BRUCE WAYNE in

THAT ONE TIME

WRITTEN BY SCOTT SNYDER & JAMES TYNION IV

ART BY RAFAEL ALBUQUERQUE

COLORS BY DAVE McCAIG

LETTERS BY TAYLOR ESPOSITO

ASSOCIATE EDITOR KATIE KUBERT

GROUP EDITOR MIKE MARTS

BATMAN CREATED BY BOB KANE

РАНЕЙ...

ТЫ МЕСЯЦАМІ ЗБІРАЎ ГЭТЫЯ ПРЫЛАДЫ, БРУС. РАМАНТУЕШ ІХ, УДАСКАНАЛЬВАЕШ... І **НАВОШТА**?

Я РАБЛЮ МЕНАВІТА ТОЕ, ЧАМУ ТЫ МЯНЕ **НАВУЧЫЎ**, СЯРГЕЙ. ГЭТА ТАКАЯ Ж ВЫТАНЧАНАЯ ТЭХНАЛОГІЯ, ЯК І Ў ВАЕННЫХ ПА ЎСЯМУ СВЕТУ.

EEK

ЭХ. МАЛЕНЬКІЯ АРМЕЙСКІЯ ЦАЦАНКІ, ЯКІЯ Я РАБІЎ ПАДЧАС ХАЛОДНАЙ ВАЙНЫ. О, МАКСВЕЛ, ГЭТЫ ХЛОПЧЫК БЕЗНАДЗЕЙНЫ.

ТЫ ДАЎ АСНОЎНЫЯ ПАРАМЕТРЫ ТВАЙГО **АПОШНЯГА ВЫПРАБАВАННЯ**. ЗАМКНУТЫ ПАКОЙ. АБМЕЖАВАНЫ ЗАПАС КІСЛАРОДА.

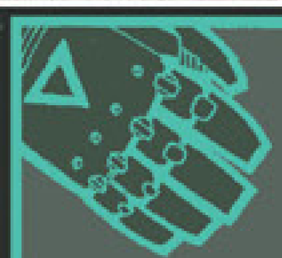
КАБ ВЫБРАЦЦА, У МЯНЕ БУДЗЕ ТОЛЬКІ ТОЕ, ШТО Я ЗРАБЛЮ ЗА АПОШНІЯ ШЭСЦЬ МЕСЯЦАЎ. ІНАЧ Я **ЗАГІНУ**.

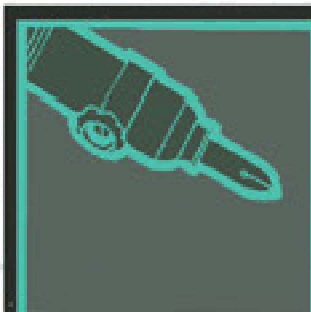
Я ГАТОВЫ ДА **ЛЮБОЙ** МАГЧЫМАСЦІ. Я ДАВЕЎ ДА ДАСКАНАЛАСЦІ КОЖНУЮ З ГЭТЫХ ПРЫЛАД. ЯНЫ ЗРОБЯЦЬ СВАЮ СПРАВУ. Я НЕ МАГУ ПРАВАЛІЦЦА. НЕМАГЧЫМА.

ЗАРАЗ...

ЧОРТ... ПАЛОВА ДЭТАЛЯЎ **АДСУТНІЧАЕ**... УСЁ Ў НЕПРАЦОЎНЫМ СТАНЕ.









ДОБРА... **ДУМАЙ**, БРУС, ДУМАЙ... ШТО ТЫ ЗБІРАЕШСЯ **РАБІЦЬ**?

ТЫ **ПАМРЭШ**.

А ГЭТЫ СТАРЫ МЯРЗОТНЫ РУСКІ СКОРМІЦЬ ЦЯБЕ СВАЁЙ ЧОРТАВАЙ МАЛПЕ.

НЕМАГЧЫМА, ТАК? НЯЎЖО ТЫ НЕ ДЛЯ **ГЭТАГА** МЯНЕ ШУКАЎ? НАВУЧЫЦЦА **НЕМАГЧЫМАМУ**.

А Ў ВЫНІКУ ТЫ ЎСЁ ЯШЧЭ ТАКІ ЗАЦЫКЛЕНЫ... НА СВАІХ ПЛАНАХ. ТЫ НЕ ГІБКІ.

ТЫ НЕ ДАЗВАЛЯЕШ САБЕ СТВАРАЦЬ НОВЫЯ ЗЛУЧЭННІ.

ТЫ НЕ **ДАЗВАЛЯЕШ** НЕМАГЧЫМАГА.

СУПАКОЙ СВАЁ ДЫХАННЕ. ТЫ МОЖАШ ВЫКАРЫСТАЦЬ ДЗЕСЯЦЬ ХВІЛІН ПАВЕТРА НА ГАДЗІНУ. ТЫ СТОЛЬКІ ВЕДАЕШ.

ПРОСТА **ДУМАЙ**. БУДЗЬ ГІБКІМ. ШТО Я МАГУ ЗРАБІЦЬ З ГЭТЫМ ЛАЙНОМ?

НЕ. НЕ ХОПІЦЬ МОЦЫ... ДУМАЙ ДАЛЕЙ.

МАБЫЦЬ, КАЛІ ЎЗМАЦНІЦЬ ГУКАВЫ ВЫБУХ...

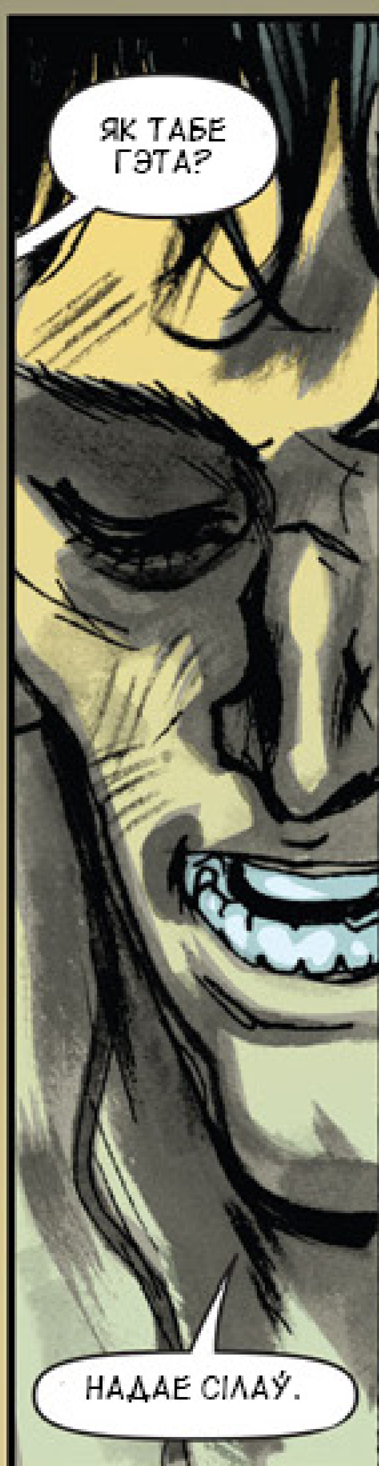
...ХЕХ. ГЭТА САМАГУБСТВА.


НЕДАСТАТКОВА ДЛЯ САМАГУБСТВА, БРУС. ВОСЬ У ЧЫМ ПРАБЛЕМА, МАКСВЕЛ.
ТАК, ЁН РАЗУМНЫ. У КРЫМЛІ Я Б НАНЯЎ ЯГО ЯК ПАДНАЧАЛЕНАГА. КАЛІ ДАЦЬ ЯМУ ЯДРА ІДЭЙ, ЁН РАСКУСІЦЬ ЯЕ І ПАЛЕПШЫЦЬ.
АЛЕ Ў ЯГО НЯМА ЎЯЎЛЕННЯ. ЁН БЫ НІКОЛІ НЕ ПРЫДУМАЎ НІЧОГА НОВАГА.
ХА! ПАСПРАЧАЕМСЯ?


Я ВЫКАРЫСТАЎ МАТОР УДАРНЫХ ЧОБАТАЎ, КАБ РАЗАГНАЦЬ СІСТЭМУ ГУКАВОГА РАДАРА Ў ЗРОКАВАЙ ПРЫЛАДЗЕ ДА 10000 ДЭЦЫБЕЛ. УБУДАВАЎ ЯГО Ў ПАЛЬЧАТКІ.
ПАТРАБАВАЛАСЯ НЕКАЛЬКІ СПРОБ, КАБ ЗНАЙСЦІ СЛАБОЕ МЕСЦА. АЛЕ Я ВЫРВАЎСЯ. І Я КАПАЎ.


АЛЕ БЫЛО ЗАХАПЛЯЛЬНА, СПРАЎДЫ?
ТОЛЬКІ Я ДУМАЎ, ШТО ГЭТА ПАРВЕ АДНУ З МАІХ БАРАБАННЫХ ПЕРАПОНАК...


НЕ ТАДЫ, КАЛІ ТЫ ВЫЙШАЎ, ХЛОПЧЫК! ТОЙ МОМАНТ. МОЙ ВЫДАТНЫ МОМАНТ, КАЛІ ТЫ ПАЗБАВІЎСЯ СВАЙГО ЖОРСТКАГА ЎЯЎЛЕННЯ ПРА ТОЕ, ШТО МАГЧЫМА.
КАЛІ БОЛЬШ НЕЧАГА БЫЛО РАБІЦЬ, АКРАМЯ ЯК ВЫЙСЦІ ЗА МЕЖЫ ЎСЯГО, ЧАМУ ТЫ НАВУЧЫЎСЯ... КАЛІ ТЫ ПЕРАСТАЎ БЫЦЬ ЖАЛАСНЫМ ПЕРАЙМАЛЬНІКАМ І СТАЎ ДАСЛЕДНІКАМ РОЗУМУ.


ЯК ТАБЕ ГЭТА?
НАДАЕ СІЛАЎ.


ТАК! ТАК! ТАК І ПАВІННА БЫЦЬ! У НЕМАГЧЫМЫМ ЗАКЛЮЧАЕЦЦА СІЛА... РАБІЦЬ НЕМАГЧЫМАЕ – САМАЯ СУТНАСЦЬ ГЭТАГА МАСТАЦТВА...
...УЯВІ САБЕ СТАРАЖЫТНЫХ, ЯКІМ ТРЭБА БЫЛО ЎПЕРШЫНЮ СТВАРАЦЬ НЕШТА НОВАЕ... КАЛІ ІХ МАГУТНЫЯ КАРАЛІ ЗАГАДВАЛІ ІМ БУДАВАЦЬ ЦУДЫ, ЯКІХ РАНЕЙ НЕ БЫЛО Ў СВЕЦЕ.
У ІХ НЕ БЫЛО МАГЧЫМАСЦІ АБАПЕРЦІСЯ НА ТОЕ, ШТО БЫЛО ЗРОБЛЕНА РАНЕЙ. ІМ ПРЫХОДЗІЛАСЯ СТВАРАЦЬ. ІМ ПРЫХОДЗІЛАСЯ АДЫХОДЗІЦЬ АД СПРОШЧАНАСЦІ СЁННЯШНЯГА МЫСЛЕННЯ...


...ТАМУ ТВАЁ ВЫПРАБАВАННЕ ПРАХОДЗІЛА ТУТ. ВОСЬ, ШТО Я ХАЦЕЎ ТАБЕ СКАЗАЦЬ.
КАЛІ АВАЛОДАЦЬ НЕМАГЧЫМЫМ...
...МОЖНА СТВАРАЦЬ ЦУДЫ.
ДАЛЕЙ: КЛУБ БІЦЦА ДА СМЕРЦІ!


ЧЫТАЙЦЕ НАСТУПНЫ 23-ЦІ НУМАР
«БЭТМЭНА» НА COMICSBY.BY